

庆祝澳门回归祖国20周年暨中国葡萄牙建交40周年

Celebração do 20º aniversário da transferência de poderes da administração Portuguesa de Macau para a República Popular da China e o 40º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas entre a República Popular da China e Portugal

Celebrating the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland and the 40th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Portugal



2019年澳门乐团葡萄牙巡演

Orquestra de Macau 2019 Portugal Tour

Macao Orchestra 2019 Portugal Tour

2019.9.12 - 9.24

 澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

 澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



音乐总监兼首席指挥

吕嘉

Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor
Lu Jia

小提琴

康珠美

Violinista
Violinist
Clara-Jumi Kang

吴氏策划
WU PROMOTION

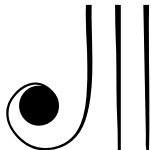


澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



巡演行程 | Tour Plan

15/9/2019 17:00

埃武拉 | 葡萄牙 | 加西亚德雷森德剧院
Évora | Portugal | Teatro Garcia de Resende

18/9/2019 21:00

科英布拉 | 葡萄牙 | 葡萄牙中央音乐厅
Coimbra | Portugal | Pavilhão Centro de Portugal

20/9/2019 21:00

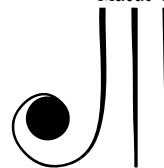
波塔莱格雷 | 葡萄牙 | 波塔莱格雷艺术中心及表演艺术中心
Portalegre | Portugal | Centro de Artes do Espectáculos de Portalegre

22/9/2019 18:30

里斯本 | 葡萄牙 | 国家万神殿
Lisbon | Portugal | Panteão Nacional



澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



澳门乐团介绍

汇萃中西，贯穿古今

澳门乐团成立于1983年，是澳门特别行政区政府文化局属下的职业音乐表演团体，现已成为亚洲优秀的交响乐团，融汇中西文化，演绎古今经典，在澳门市民及海外听众音乐文化生活中，扮演了重要的角色。

乐团由2001年起扩建为双管编制的管弦乐团，现今已发展成为60余人的中小型乐团，由来自10多个不同国家及地区的优秀青年音乐家组成。2008年由吕嘉接任音乐总监和首席指挥后，带领乐团坚持以“音乐季”方式演出，每

乐季举行超过90场次不同系列的音乐会及延伸活动，全面及多元化地向观众展现古今中外音乐经典。

乐团经常与众多国际知名音乐家、指挥家及艺术团体合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齐玛曼、斯蒂芬·科瓦谢维奇、波里斯·别列佐夫斯基、利奥尼达斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞尔吉奥·阿佐里尼、基里尔·格拉斯坦、伊万·马丁·尤利安娜·阿芙迪娃、汉宁·克拉格鲁德、舒德芬·弗拉达尔、马里奥·布鲁奈罗、傅聪、郎朗、李云迪、

张永宙、宁峰、王健、谭盾、丹尼尔·欧伦、意大利都灵皇家歌剧院、英国国家芭蕾舞团、费城交响乐团、拉脱维亚国家歌剧院、立陶宛国家歌剧院、韩国室内乐团等。乐团经常获邀到国内外进行巡回演出，近年更以主宾国身份参加了2015年奥地利布鲁克纳音乐节及受邀参加2016日本《狂热の日》音乐祭，2017年及2019年更参与了深圳「一带一路」国际音乐季，足迹已遍及内地三十多个城市、欧洲地区包括奥地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美国、日本、韩国等。2018年3月乐团首赴

缅甸作文化交流演出，同年10月，乐团更参演上海国际艺术节，以精湛的演出以及精致细腻的演奏风格，获外界一致好评，彰显澳门文化建设成果。

2018年起乐团正式推出「青少年听众计划」，针对不同年龄青少年提供各类精彩音乐活动，提升青少年对古典音乐鉴赏能力，此外，在社区推广上，乐团举办多场「爱音乐·爱分享」系列音乐会，亲身步近校园、社区及弱势社群，大大拓展古典音乐观众的层面，更为年轻音乐人才实现音乐梦想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar

no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Mianmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly

been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon” in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao’s cultural achievements.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the “Young Audience Programme” to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the “Music for All” concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

音乐总监兼首席指挥 吕嘉

指挥大师吕嘉以其几十年来对交响乐和歌剧的深入探索和动人演绎而享誉世界。他现任澳门乐团音乐总监与首席指挥，并同时担任国家大剧院音乐艺术总监和国家大剧院管弦乐团首席指挥。他对德奥交响乐与歌剧以及法国印象主义音乐的演绎，得到了来自这些作品故乡的听众和专业人士的广泛认可与赞赏。每年他在世界各地的音乐厅和歌剧院执棒几十场音乐会和十余部不同歌剧，并监制多部新作品和新歌剧制作的创作。这些精彩演出已经成为当地不可或缺的文化指标。

吕嘉大师的艺术生涯融合了东西方的杰出艺术传统。他出生于上海的一个艺术气息浓郁的家庭，自幼跟随父母学习音乐。十多岁时他迁往北京，并在中央音乐学院跟随中国指挥界泰斗郑小瑛大师学习指挥。出于对音乐艺术的热爱，他在毕业后孤身前往德国，在柏林艺术学院（Hochschule der Kunst Berlin，现柏林艺术大学 UdK）深造，师从拉宾斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和罗伯特·沃尔夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990年，在一个偶然的机下，吕嘉大师参加了在意大利特兰托（Trento）举行的首届安东尼奥·佩得罗第（Antonio Pedrotti）国际指挥大赛，一举夺得第一名及评委特别奖，由此开始了他的职业指挥生涯。在比赛后他就出任了意大利特里埃斯特国家歌剧院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音乐总监，使他成为首位能够在意大利国立歌剧院担任总监的亚洲指挥家。他

与这家歌剧院的乐团及合唱团合作，录制并出版了门德尔松的五部交响乐全集，是首位完成此壮举的华人指挥家。随后他又在德国多特蒙德歌剧院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡纳乐团（l'orchestra di Toscana）、意大利国际交响乐团（l'orchestra internazionale d'Italia）、罗马乐团（l'orchestra di Roma）、瑞典诺尔雪平交响乐团（Norrköping Symphony Orchestra）及世界闻名的维罗那竞技场歌剧院（Arena di Verona）等担任音乐总监及首席指挥。他指挥诺尔雪平交响乐团录制并发行了瑞典国宝级作曲大师英瓦·利德霍姆的全套交响乐作品，至今仍是这位大师作品最为完整的一套演绎。

2006年，时任意大利总统那坡里塔诺（Giorgio Napolitano）为吕嘉大师亲自颁发勋章，以表彰他多年来对音乐文化的重要贡献。次年他在意大利佩萨罗的罗西尼歌剧节（Pesaro, Rossini Opera Festival）指挥的歌剧《鹊贼》（La gazza ladra）更被评为欧洲年度歌剧。

几十年来吕嘉大师以客座指挥身份与诸多世界顶级乐团和歌剧院合作，指挥歌剧及音乐会数千场，录制发行十几张唱片，并与普拉西多·多明戈、瓦列里·索科洛夫、约书亚·贝尔、维多利亚·穆洛娃等音乐名家结下了深厚的友谊。他曾执棒慕尼黑国家歌剧院、柏林德意志歌剧院、米兰斯卡拉歌剧院，他是首位指挥美国芝加哥交响乐团的华人指挥，与他合作过的乐团还包括德国莱比锡布商大厦乐团、班贝格交响乐团、罗马国立圣塞西莉亚学院乐团、法国里昂国立管弦乐团、英国伯明翰市立交响乐团、挪威奥斯陆爱乐乐团、芬



兰广播交响乐团，以及华人圈内的各一流乐团。2013年他在北京国家大剧院指挥阿姆斯特丹皇家音乐厅管弦乐团的音乐会获得了广泛赞誉。在指挥之外，他曾出任2012年多明戈国际声乐比赛的评委，在这个歌剧界最富影响力的比赛历史上，他是唯一一位华人评委。2017年吕嘉大师成为全国政协海外列席代表，同年5月14日于北京全球一带一路峰会的音乐会担任音乐总指挥，得到中外领导人的高度赞扬；并获得北京市政府颁发的2014、2015和2017年度长城友谊杰出贡献人物奖。

吕嘉大师自2008年中出任澳门乐团音乐总监兼首席指挥以来，通过对乐团的

细致培训、对演出曲目的精心安排和对合作音乐家的严格挑选，使乐团的成长有目共睹。他曾率领澳门乐团多次出访巡演，足迹遍及奥地利、瑞士、葡萄牙、日本、韩国、台湾等地，也曾多次访问北京上海等国内文化重镇，以拓展澳门的文化影响，提升乐团的世界声誉。他也积极促成澳门乐团与其他知名乐团、合唱团合作，上演在过去力不能及的大型音乐作品，令澳门听众耳目一新。能够为澳门的文化建设出一份力，是吕嘉大师的一大荣幸。他希望能未来继续带领这支团队，进一步服务澳门社会，并发挥澳门文化使者的角色，让全世界了解澳门在文化艺术上的风采和魅力，向世界推广澳门的文化形象。

Director Musical e Maestro Principal

Lu Jia

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Após o concurso, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Um ano mais tarde, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota Cultural", realizada em Pequim, com uma actuação muito

elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu e, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.



Music Director and Principal Conductor

Lu Jia

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedeotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. After the competition, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he

became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In cooperation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra internazionale d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. A year later, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw

Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1st "Belt and Road Summit held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. He received from the Organization Department of the Communist Party of China the 2017 Thousand Talents Program Award, and in the same year the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.



康珠美

“..... 极其纯熟精湛，精彩均衡、极致优美的音色，演绎细致而诚恳”
德国《科隆日报》，2018年6月5日

康珠美（英文名：克拉拉）是一位无比优雅艺术家，其国际演奏生涯贯穿亚洲及欧洲，并与多个领先乐团和指挥家合作过。康珠美曾获2010年印第安纳波利斯国际小提琴比赛第一名，亦曾赢得包括首尔小提琴比赛（2009年）和仙台小提琴比赛（2010年）第一名等荣誉。

康珠美经常与欧洲顶级乐团合作演出，包括莱比锡格万特豪斯交响乐团、科隆室内乐团、波罗的海室内乐团、鹿特丹爱乐乐团、比利时国家交响乐团和瑞士罗曼德乐团。在美国，其重要演出包括与亚特兰大、新泽西、印第安纳波利斯和圣达菲交响乐团的合演，此外，其他精彩演出还包括与马林斯基乐团、NHK交响乐团、东京大都会交响乐团、新日本爱乐交响乐团、香港小交响乐团、北京的国家大剧院管弦乐团、澳门乐团及台北市立交响乐团等同台献演。作为韩国音乐界名人，康珠美与韩国所有主流交响乐团均合作演出过，2012年她更入选为韩国主流媒体《东亚时报》首100位“韩国最有前途、最具影响力韩国人物”之一。

她曾与很多著名指挥家合作，包括瓦列

里·捷吉耶夫 (Valery Gergiev)、列奥尼·布林格尔 (Lionel Bringuier)、费多雪夫 (Vladimir Fedoseyev)、博列伊科 (Andrey Boreyko)、柏鹏 (Christoph Poppen)、弗拉基米尔·斯皮瓦科夫 (Vladimir Spivakov)、尤里·泰密卡诺夫 (Yuri Temirkanov)、吉东·克莱默 (Gidon Kremer)、吉博·瓦格 (Gilbert Varga)、吕嘉、郑明勋、贺利嘉 (Heinz Holliger) 以及山田和树等等。

2018/19 乐季康珠美于欧洲的亮点演出包括：与卡斯提亚与里昂交响乐团的指挥佩特连科、瑞士温特图尔乐团指挥尤洛夫斯基、北欧室内管弦乐团指挥伊娃·奥利凯宁、莱茵爱乐 / 沃克指挥、德国广播爱乐 / 德伦波伊指挥、瑞典达拉纳小交响乐团 / 巴兰多夫指挥、莫斯科独奏家乐团指挥巴什梅特以及布达佩斯交响乐团指挥凯勒等同台献艺。除欧洲以外，她重返日本与札幌交响乐团和小泉和裕执棒的名古屋爱乐乐团一起演出，而在中国则有与杭州爱乐乐团（辛奈斯基指挥）和深圳交响乐团的合演。

康珠美演奏用琴是产于1708年的“前施特劳斯”安东尼奥·斯特拉迪瓦里小提琴，由韩国三星文化基金会赞助借予使用。

Clara-Jumi Kang

*“... extremamente sofisticada, cintilantemente equilibrada, intensamente bonita, meticulosa e honesta”
Kölner Stadt-Anzeiger 5 de Junho de 2018*

Clara-Jumi Kang, uma artista com uma elegância e equilíbrio impecáveis, construiu uma carreira internacional tocando com as principais orquestras e maestros da Ásia e da Europa. Vencedora do Concurso Internacional de Violino de Indianápolis de 2010, também ganhou o Concurso de Violino de Seul (2009) e o Concurso de Violino de Sendai (2010).

Kang apresenta-se regularmente com as principais orquestras europeias, incluindo o Gewandhaus de Leipzig, a Orquestra de Câmara de Colónia, a Camerata Báltica, a Filarmónica de Roterdão, a Orquestra Nacional da Bélgica e a Orquestra da Suíça Romande. Nos EUA, os destaques incluíram apresentações com as Orquestras Sinfónicas de Atlanta, New Jersey, Indianápolis e Santa Fé, além de apresentações com a Orquestra Mariinsky, Orquestra Sinfónica da NHK, Orquestra Sinfónica Metropolitana de Tóquio, Nova Filarmónica do Japão, Sinfonietta de Hong Kong e Orquestra NCPA da China, em Beijing, Orquestra de Macau e Sinfonia de Taipé. Muito famosa na Coreia, Clara-Jumi Kang já tocou com todas as principais orquestras coreanas e em 2012 foi seleccionada como uma das “100 Pessoas mais promissoras e influentes da Coreia” pelo principal jornal coreano Dong-A Times.

Clara colaborou com maestros eminentes como Valery Gergiev, Lionel Briguier, Vladimir Fedoseiev, Andrey Boreyko, Christoph Poppen, Vladimir Spivakov, Yuri Temirkanov, Gidon Kremer, Gilbert Varga, Lu Jia, Myun-Whun Chung, Heinz Holliger e Kazuki Yamada.

Os destaques dos concertos europeus da temporada 2018/19 incluem compromissos com a Orquestra Sinfónica de Castela e Leão/Petrenko, Musikkollegium Winterthur/Jurowski, Orquestra de Câmara Nórdica/Ollikainen, Rheinische Philharmonie/Walker, Filarmónica da Rádio Alemã/Delamboye, Dalasinfoniettan/Blendulf, Solistas de Moscovo/Bashmet e Concerto de Budapeste/Keller. Além disso, regressa ao Japão para apresentações com a Orquestra Sinfónica de Sapporo e a Filarmónica de Nagoya/Koizumi, e ainda compromissos na China com a Orquestra Filarmónica de Hangzhou/Sinaisky e a Orquestra Sinfónica de Shenzhen.

Actualmente Clara-Jumi Kang toca um Stradivarius “Ex-Strauss” de 1708, generosamente emprestado pela Fundação Cultural Samsung, da Coreia.

Clara-Jumi Kang

*“...supremely sophisticated, sparkingly balanced, intensely beautifully toned, meticulous and honest”
Kölner Stadt-Anzeiger 5 June 2018*

An artist of impeccable elegance and poise, Clara-Jumi Kang has carved an international career performing with the leading orchestras and conductors across Asia and Europe. Winner of the 2010 Indianapolis International Violin Competition, Kang’s other accolades include 1st prizes at the Seoul Violin Competition (2009) and the Sendai Violin Competition (2010).

Kang regularly performs with leading European orchestras including the Leipzig Gewandhaus, Cologne Chamber Orchestra, Kremerata Baltica, Rotterdam Philharmonic, Orchestre National de Belgique and the Orchestre de la Suisse Romande. In the USA highlights have included appearances with the Atlanta, New Jersey, Indianapolis and Santa Fe Symphony Orchestras, whilst elsewhere highlights have included appearances with the Mariinsky Orchestra, NHK Symphony Orchestra, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, New Japan Philharmonic, Hong Kong Sinfonietta, NCPA Beijing Orchestra, Macao Orchestra and the Taipei Symphony. A prominent figure in Korea, Clara-Jumi Kang has performed with all of the major Korean orchestras and in 2012 was selected as one of the top 100 “Most promising and influential people of Korea” by major Korean newspaper Dong-A Times.

She has collaborated with eminent conductors including Valery Gergiev, Lionel Briguier, Vladimir Fedoseyev, Andrey Boreyko, Christoph Poppen, Vladimir Spivakov, Yuri Temirkanov, Gidon Kremer, Gilbert Varga, Lü Jia, Myun-Whun Chung, Heinz Holliger and Kazuki Yamada.

European concerto highlights of the 2018/19 season include engagements with the Orquestra Sinfónica de Castilla y León/Petrenko, Musikkollegium Winterthur/D. Jurowski, Nordic Chamber Orchestra/Ollikainen, Rheinische Philharmonie/Walker, Deutsche Radio Philharmonie/Delamboye, Dalasinfoniettan/Blendulf, Moscow Soloists/Bashmet and Concerto Budapest/ Keller. Further afield, she returns to Japan for performances with the Sapporo Symphony Orchestra and Nagoya Philharmonic/Koizumi, whilst engagements in China take her to the Hangzhou Philharmonic Orchestra/Sinaisky and the Shenzhen Symphony Orchestra.

Clara-Jumi Kang currently plays the 1708 “Ex-Strauss” Stradivarius, generously on loan to her from the Samsung Cultural Foundation Korea.

曲目

指挥：吕嘉
澳门乐团

德沃夏克 (1841-1904):
《狂欢节》序曲 作品 92

西贝柳斯 (1865-1957):
D 小调小提琴协奏曲 作品 47
I. 中庸的快板
II. 很慢的柔板
III. 不过分的快板

小提琴：康珠美

(中场休息)

柴可夫斯基 (1840-1893):
E 小调第五交响曲 作品 64
I. 行板—生气勃勃的快板
II. 自由的，如歌的行板
III. 圆舞曲：中庸的快板
IV. 终曲：庄严的行板—活泼的快板

Programa

Maestro: Lu Jia
A Orquestra de Macau

Dvořák (1841-1904):
Abertura Carnaval, Op.92

Sibelius (1865-1957):
Concerto para Violino em Ré menor, Op. 47
I. Allegro moderato
II. Adagio di molto
III. Allegro ma non tanto

Clara-Jumi Kang, Violino

Intervalo

Tchaikovsky (1840-1893):
Sinfonia N.º 5 em Mi menor, Op.64
I. Andante - Allegro con anima
II. Andante cantabile, con alcuna licenza
III. Valse: Allegro moderato
IV. Finale: Andante maestoso - Allegro vivace

Programme

Conductor: Lu Jia
Macao Orchestra

Dvořák (1841-1904):
Carnival Overture, Op.92

Sibelius (1865-1957):
Violin Concerto in D minor, Op. 47
I. Allegro moderato
II. Adagio di molto
III. Allegro ma non tanto

Clara-Jumi Kang, Violin

Interval

Tchaikovsky (1840-1893):
Symphony No.5 in E minor, Op.64
I. Andante - Allegro con anima
II. Andante cantabile, con alcuna licenza
III. Valse: Allegro moderato
IV. Finale: Andante maestoso - Allegro vivace

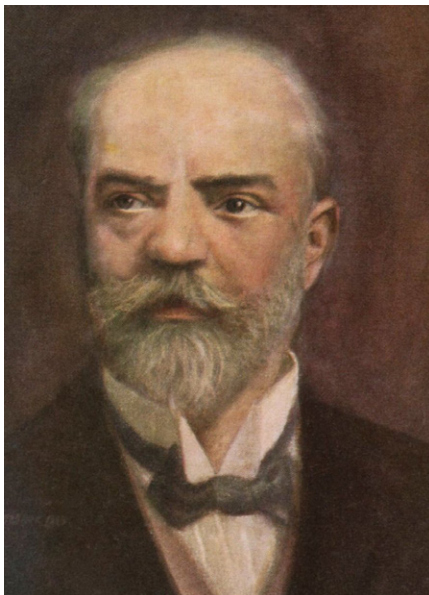
曲目介绍

德沃夏克：

《狂欢节》序曲，作品 92

1841年9月8日，德沃夏克生于波希米亚（现为捷克共和国）的小村庄内拉贺沙夫斯，是一名旅馆老板之子。他曾在乐团中任中提琴手，同时也努力推广自己的乐曲，但要等到他获得一笔为贫困艺术家而设的助学金，并得到伟大作曲家布拉姆斯的赏识之后，德沃夏克的作品才找到一位强而有力的拥护者。在布拉姆斯的建议下，辛罗克出版社购买了德沃夏克的几首作品。正是凭借这几首乐曲的出版，德沃夏克的声誉开始在国内外传扬。他取得卓越成就，并获邀远赴美国纽约，在新成立的国家音乐学院担任首位总监。当他在1904年1月5日于布拉格与世长辞的时候，已被公认为最伟大的作曲家之一。

德沃夏克以一套《斯拉夫舞曲》打响国际声誉。作品写于1878年，最初是为钢琴四手联弹而写。这套乐曲的吸引力源自斯拉夫民族活泼畅快的旋律和节奏，德沃夏克将其融入作品中，成就他独特的音乐风格。作曲家热爱家乡波希米亚的音乐文化和乡土人民，并从中获得无尽的创作灵感。他对于来自生活中和自然界的一切有着天真的迷恋，并且在1891年3月到1892年1月之间为交响乐团写了一套乐曲，全曲分为三部分，当中分别描绘大自然、生活、爱情的美丽和丑陋。最初，他把作品称为《自然，生命和爱情》，于1892年4月28日首演，但之后出版时，乐曲被分成三首独立的音乐会序曲。其中，第二首赞颂生命的活力，并以《狂欢节》为名，于1894年出版。德沃夏克



将乐曲题献给布拉格查理大学。作曲家曾于1891年3月获这所大学颁授荣誉博士学位。

《狂欢节》序曲开始时，气氛热闹欢畅，可能是反映着德沃夏克获颁荣誉博士学位的心情，也可能是反映着他被高薪礼聘到美国出任国家音乐学院总监、意气风发的心境。但实质上，音乐描绘的，是一个男人在乡村集市中兴高采烈地玩了一转，而长号为这部分增添了一种切合露天市场的俚俗色彩。然而，在俗艳浮华中，他明白到生命的真正快乐其实是来自于大自然之美。这一段由竖琴预示，当中用单簧管吹奏出串连三首序曲的「大自然」主题。这段反思时刻非常短暂，不久之后，这个人又重投欢乐的气氛之中。

曲目介绍：Dr Marc Rochester
翻译：赖建群

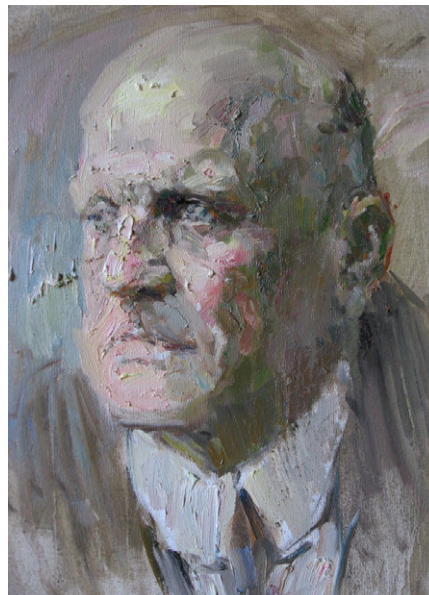
耶安·西贝柳斯：

D小调小提琴协奏曲 作品 47

西贝柳斯的这部小提琴协奏曲是世界小提琴曲目文献中常演不衰的经典杰作，其中既有诗意的抒情，宏伟的气魄，也有广阔的自然，欢腾的舞蹈。同时，由于作曲家本人也是一名小提琴家，谙熟这件乐器的性能技巧，因而充分挖掘和发挥了小提琴的表现潜能。此曲最初写于1903年，次年首演于赫尔辛基，由于缺乏充分的排练时间以及独奏者的技术水平局限，首演并不成功。作曲家随后对此曲进行了大量的修改，1905年理查·施特劳斯指挥柏林宫廷管弦乐队进行了新版本的首演。如今通常在音乐会上演出的是这个修订过的版本。

乐曲的结构布局和乐章类型遵循传统的协奏曲范式。第一乐章采用奏鸣曲形式，在弦乐组以轻柔而悸动的颤音铺陈的背景下，独奏小提琴奏出清新迷人又略带哀伤的主题。副主题同样由独奏小提琴率先奏出，这个位于高音区的降D大调旋律明朗柔美，令人沉醉。由乐队小提琴声部奏出的结束主题具有英雄史诗性的气概。小提琴的华彩段占据了发展部的很大篇幅，采用主题材料进行发挥，复杂的演奏技巧与浓烈的浪漫激情完美融合。

降B大调第二乐章是一首篇幅不长的抒情浪漫曲。木管演奏的引子富于田园风情。独奏小提琴暗淡的音色为优美的旋律平添些许忧郁深沉的思绪。随着乐章的推进，音乐将外部自然环境的描绘与内省的冥思交织在一起，形成整个乐章的高潮。



末乐章以其令人眩晕的技巧展示和令人叫绝的原创个性而著称，英国著名评论家唐纳德·托维（Donald Tovey）将其形容为一首“北极熊的波洛奈兹”。该乐章采用D大调，呈奏鸣回旋曲式，音乐中贯穿了芬兰民间歌舞的节奏，体现了北方民族粗犷豪放的性格。乐章以四小节的富有弹性的节奏背景开启，独奏小提琴奏出亢奋、昂扬的第一主题。乐队小提琴和大提琴率先奏出的第二主题有着更为突出的舞蹈特征，其民族色彩也更为浓郁，随后独奏小提琴通过琶音、双音等技巧对其进行加工。在乐队与独奏之间的轮番竞奏过程中，音乐推向高潮，最终走向光辉灿烂的结尾。

曲目介绍：刘丹霓

柴可夫斯基： E 小调第五交响曲，作品 64

1840 年 5 月 7 日出生于俄罗斯的沃特金斯克，柴可夫斯基最初打算以当公仆为业。投身音乐之前，他曾在政府司法部当了四年文员。由始至终，他没有特别出色的演奏才华，纯以作曲为本。1865 年他从圣彼得堡音乐学院毕业，被任命为新成立的莫斯科音乐学院的教员之一，教授和声学，并于一年之后，完成了首部交响曲。之后，他继续完成了五首交响曲。在第六交响曲完成后不久，柴氏于 1893 年 11 月 6 日在圣彼得堡辞世。

柴可夫斯基曾写信给一位同事说：「我不想笔下的交响曲言而无物，只用空洞的和弦堆砌而成。交响曲不是应该用来表达那些无法言传却值得表达的东西吗？」他的所有交响曲都有具象的（即具体的、并非纯粹而抽象的）题材，而第五交响曲在乐曲结构上是最依循传统的。这一点由柴可夫斯基将作品题献给以极执着于传统音乐模式而闻名的德国名师艾维·拉勒门特（1806-1890）可见一斑。柴可夫斯基在 1888 年的巡回演出时，在汉堡遇到艾维·拉勒门特。他建议柴可夫斯基应该在德国定居，以吸收真正的欧洲交响乐传统。柴可夫斯基选择留在俄罗斯，但他打算证明自己有足够的力量写出传统主义者视为典范的贝多芬第五交响曲创作模式——就像要从黑暗走向光明一般。他写信给赞助人梅克夫人时提到：「我力图令其尽善尽美」。柴可夫斯基在 1888 年 11 月 17 日，亲自在圣彼得堡指挥此曲的首演。

第一乐章开始时气氛忧郁（柴可夫斯基曾记下那代表着「听天由命」），但稍后速



度改变，飘忽的旋律（作曲家形容为「怨言、疑虑、责难」）随着复杂但迷人的节奏臻至。随后，有弦乐拉奏的柔和旋律和木管吹奏的精巧音型互相呼应。第二乐章由圆号奏出的动人旋律为本。作曲家曾以法语标注这段旋律：「噢，我多麼爱你！」若世上真有一段旋律能透映人间情爱之意，相信非这段旋律莫属。第三乐章是柴可夫斯基所写最迷人、优美的圆舞曲之一。巴松管在中途奏出新的旋律，其中有小提琴拉奏活泼的音阶音型，像丝带迎风飘扬，并一直保持着魅力与纯真。乐曲开始时的引子在第四乐章开端重现，以大调模式进行令它更雄伟乐观。随后，音乐主要围绕着两个主题发展：一个有连串响亮的和弦，中间夹杂着略带神经质的双簧管片段；另一个由木管乐奏出流畅优美的旋律。之后，音乐推进至宏伟壮丽的高潮，没有过度的奇情幻想，彷彿将之前的「怨言、疑虑、责难」一扫而空。

曲目介绍：Dr Marc Rochester
翻译：赖建群

Notas ao Programa

Antonín Dvořák: Abertura Carnaval, Op.92

Nascido a 8 de Setembro de 1841 na pequena vila de Nelahozeves, Boémia (atual República Checa), Antonín Dvořák era filho de um estalajadeiro. A par das funções de violonista esforçou-se por dar a conhecer as suas composições, mas só depois de ter sido bem-sucedido no pedido de um estipêndio estatal destinado a ajudar artistas sem recursos, é que a sua música foi alvo da atenção do grande compositor Brahms. Por sugestão de Brahms o editor Simrock comprou algumas composições de Dvořák, e foram essas peças que trouxeram prestígio ao compositor, dentro e fora do país. Já com a reputação firmada foi convidado para assumir o cargo de diretor do recém-formado Conservatório Nacional de Música de Nova Iorque e, aquando da sua morte ocorrida em Praga no dia 5 de Janeiro de 1904, era considerado um dos maiores compositores do seu tempo.

O prestígio internacional do compositor surgiu com as suas Danças Eslavas compostas em 1878, originalmente para piano a quatro mãos. A popularidade destas peças advém não apenas do carácter vivo das melodias e ritmos folclóricos eslavos que Dvořák incorporou na música, como também do seu estilo musical. Não deixou nunca de lado o seu profundo amor pela música e cultura — assim como pela paisagem e pelas pessoas — da sua Boémia natal, fonte infinita de inspiração para a sua música. Nutria um fascínio quase ingénuo pela vida e pela natureza e, entre Março de 1891 e Janeiro de 1892, trabalhou num ciclo sinfónico em três partes que visava ser uma descrição

musical das belezas e fealdades da natureza, da vida e do amor. A princípio intitulou a obra de Natureza, Vida e Amor, e assim foi apresentada no dia 28 de Abril de 1892. Mais tarde, optou por publicar a obra dividida em três Aberturas de Concerto, independentes entre si. A segunda destas aberturas celebra a vitalidade da vida, e foi publicada em 1894 com o título Carnaval, sendo dedicada à Universidade Carolina de Praga que, em Março de 1891, lhe concedera o doutoramento honoris causa.

A impetuosa Abertura Carnaval pode bem ser a reação de Dvořák não apenas ao doutoramento honorário entretanto concedido, mas também à lucrativa proposta de assumir o cargo de diretor do Conservatório Nacional de Música de Nova Iorque que lhe fora apresentada na altura em que compunha a obra. Mas na essência, a música retrata um homem levado de roldão num folgado de feira, e os trombones acrescentam um toque de vulgaridade apropriado ao colorido dum parque de diversões. Contudo, no meio de todo aquele espalhafato, apercebe-se de que a verdadeira alegria da vida resulta da própria beleza da natureza — constatação sintetizada na passagem introduzida pela harpa na qual os clarinetes retomam o tema “natureza” presente nas três aberturas. No entanto, esse momento de reflexão é curto e o personagem não tarda a mergulhar de novo no ambiente festivo.

por Dr Marc Rochester

Jean Sibelius: Concerto para Violino em Ré menor, Op. 47

Sibelius nasceu e cresceu em Hämeenlinna, a 100km de Helsinkia. Foi o seu tio Pehr que o levou a estudar música e violino, que ele tanto amava. Acalentou o sonho de se tornar um violinista virtuoso até ter esbarrado, em Viena, com a impossibilidade de conseguir um lugar como violinista numa orquestra profissional. Talvez por este motivo, quando o violinista Willy Burmester lhe pediu um concerto para violino, Sibelius despejou toda a sua ambição abandonada numa parte solista de enorme exigência. Dizem os estudiosos que, numa primeira versão terminada em 1903, o compositor chegou mesmo a escrever duas cadências – embora idênticas – no primeiro andamento, e o solista quase que nunca deixa de tocar. Dois anos depois, reviu a obra – clarificando a estrutura e reduzindo a dificuldade – e, desde então, continua popular entre os intérpretes e os melómanos.

A música começa com um murmúrio muito suave nos violinos que define, de imediato, o carácter tranquilo e distante. O solista começa então a narrativa com uma melodia de uma beleza inesquecível. Ao longo do primeiro

andamento o solista domina a cena, fantasiando como se estivesse a improvisar, sem exibir de forma conspícua o seu virtuosismo, apesar de não faltarem passagens tecnicamente exigentes. O solista abranda a sua prestação apenas na recapitulação. A sonoridade geral é completamente escura com baixos pesados nos metais e outros toques de cor dados, por exemplo, pelas violas.

O segundo andamento é quase tão simples quanto uma oração. Aqui Sibelius recorre frequentemente ao registo grave do violino. O terceiro andamento parece uma dança mas sem leveza. Na verdade, Donald Tovey compara-o com uma “polonaise para um urso polar”, provavelmente pela sua impenetrável falta de jeito. A sonoridade permanece escura. O efeito geral e a inventividade é bem caracterizada por Tovey: “Entre as formas de concerto acessíveis e livres ao jeito de Mendelssohn e Schumann, nunca encontrei uma obra tão original, tão bem construída e estimulante como o concerto para violino de Sibelius.” Este é, indiscutivelmente, o dileto concerto para violino composto por um violinista.

por Yang Ning

Pyotr Ilyich Tchaikovsky: Sinfonia N.º 5 em Mi menor, Op.64

Nascido em Votkinsk, Rússia, a 7 de Maio de 1840, Tchaikovsky começou por abraçar o funcionalismo público. Durante quatro anos trabalhou no Ministério da Justiça antes de se decidir por abandonar aquele emprego e dedicar-se à música. Não foi particularmente versado em nenhum instrumento, interessando-

se apenas pela composição. Em 1865, ao completar a sua formação no Conservatório de São Petersburgo, foi nomeado professor do recém-criado Conservatório de Moscovo onde veio a leccionar Harmonia. No ano seguinte, completou a sua primeira sinfonia. Ao longo da vida escreveria ainda mais cinco, tendo morrido

em São Petersburgo a 6 de Novembro de 1893, pouco tempo depois de ter completado a sua 6ª Sinfonia.

Tchaikovsky escreveu a um colega, “Não desejo escrever uma sinfonia sem conteúdo e que consista apenas numa sucessão de acordes vazios. Não deve uma sinfonia transmitir algo que não possa ser expresso por palavras, mas que ainda assim necessita de ser dito?”. E apesar de todas as suas sinfonias terem uma inspiração programática (i.e. extramusical), a Quinta é a mais convencional em termos de estrutura; um fato que Tchaikovsky tacitamente assume ao dedicar a partitura final a um professor alemão chamado Theodor Avé-Lallement (1806-1890), conhecido pela sua abordagem musical ultraconservadora. Tchaikovsky terá conhecido Avé-Lallement em Hamburgo, durante uma digressão que realizou em 1888, quando o alemão lhe terá recomendado deixar-se ficar uns tempos no país para absorver a verdadeira tradição sinfónica europeia. Tchaikovsky escolheu permanecer na Rússia, mas empenhou-se em provar que poderia corresponder às expectativas dos mais tradicionalistas compondo uma sinfonia nos moldes da Quinta Sinfonia de Beethoven, transitando, de igual forma, da escuridão para a luz. Assim escreveu ao seu patrocinador Nadezhda von Meck: “Esforcei-me por atingir o grau mais elevado de perfeição que me era possível”. Foi sob a direção do próprio Tchaikovsky que a obra foi estreada em São Petersburgo, a 17 de Novembro de 1888.

O 1.º andamento começa num tom sombrio (de “completa resignação perante o Destino”, conforme anotação de Tchaikovsky na partitura)

que pouco dura, dando lugar a uma pequena melodia (“murmúrios, dúvidas e reprovações”) agitada por um ritmo marcadamente complicado, no entanto apelativo. Isto será equilibrado por uma melodia mais suave tocada pelas cordas e respondida por uma figuração delicada nas madeiras.

O 2.º andamento é construído em torno duma bela melodia lírica tocada a solo pela trompa. Por cima desta melodia Tchaikovsky anotou, em francês, “Oh, como te amo!” e não há dúvida, de que é difícil encontrar um tema musical mais inspirado do que este para exprimir o humano sentimento do amor.

O 3.º andamento contém uma das mais graciosas e encantadoras valsas de Tchaikovsky. A dada altura o fagote oferece uma nova melodia enquanto que os violinos intercalam umas quantas escalas em contínuo como fitas a flutuar na brisa, sem nunca perder o encanto e a inocência do andamento.

O 4.º andamento começa com a reafirmação da introdução da obra, embora aqui em modo maior, num tom mais majestático e otimista. Grande parte do andamento é construído à volta de dois temas: um, definido por um conjunto de acordes forte e decidido com uma resposta algo nervosa do oboé; o outro, fluido e gracioso apresentado pelas madeiras. Tudo concorre para um clímax triunfante que, sem querer ser demasiado fantasioso, parece representar a dissipação final dos tais “murmúrios, dúvidas e reprovações”.

por Dr Marc Rochester
Tradução: Maria da Graça Marques

Programme Notes

Antonín Dvořák: Carnival Overture, Op.92

Born on 8th September 1841 in the small village of Nelahozeves, Bohemia (now the Czech Republic), Antonín Dvořák was the son of an innkeeper. He worked as an orchestral viola player while trying to get his compositions noticed and it was only after he had successfully applied for a state stipend intended to help poor and needy artists that his music found an influential champion in the great composer Brahms. At Brahms' suggestion the publisher Simrock bought some of Dvořák's compositions and it was with these that the composer's reputation spread both at home and abroad. He achieved such eminence that he was invited to become the first Director of the newly-formed National Conservatory of Music in New York and, by the time of his death in Prague on 5th January 1904, he was acknowledged as one of the greatest composers of the age.

Dvořák's international fame as a composer came with his Slavonic Dances originally composed for piano duet in 1878. The popularity of these pieces stemmed as much from the vivacious character of the Slavonic folk melodies and rhythms which Dvořák had incorporated into the music as from his own distinctive musical style. He never lost his deep love for the music and culture - as well as for the countryside and people - of his native Bohemia and found there an endless source of inspiration for his own music. He had an almost naïve fascination with life and nature and between March 1891 and

January 1892 worked on a three-part cycle for orchestra intended as a musical description of both the beautiful and the ugly sides of nature, life and love. Originally, he called the work *Nature, Life and Love*, under which title it was first performed on 28th April 1892, but later chose to have it published as three separate Concert Overtures. The second of these overtures celebrates the vitality of life, and was published in 1894 as *Carnival* with a dedication to the Charles University of Prague from which Dvořák had been awarded an honorary doctorate in March 1891.

The boisterous opening of the *Carnival* overture might well be said to be Dvořák's response not only to the award of the honorary doctorate but also to the highly lucrative offer he had received, during the composition of the work, of the post of Director of the National Conservatory of America in New York. But in essence the music is here depicting a man swept up in a hectic round of merry-making at a country fair, and the trombones add a suitably vulgar touch of fairground colour. However amidst all the garishness he realises that the real joy of life comes from the beauty of nature itself; the passage heralded by the harp in which the clarinets recall the "Nature" theme which runs through all three overtures. This moment of reflection is short-lived and before long the man is flung back into the midst of the festivities.

by Dr Marc Rochester

Jean Sibelius: Violin Concerto in D minor, Op. 47

Sibelius was born in and grew up in Hämeenlinna, 100 km away from Helsinki. It was his uncle Pehr who first drew him to music and to the violin, which he loved. He had always harbored the dream of becoming a virtuoso violinist, until he found out in Vienna that he couldn't even get in professional orchestras as a violinist. This is perhaps why, when the violinist Willy Burmester asked him for a violin concerto, he poured all his abandoned ambition into the impossibly demanding solo part of the concerto. According to research, in the first version finished in 1903, he even wrote two cadenzas -- though identical ones -- in the first movement, and the soloist almost never stops playing. Two years later, he revised the bulky work to its final form, clarifying the structure, reducing the difficulty, and it has since stayed popular with violinists and concertgoers.

The music begins with a soft murmur on the violins, which settles the tone, instantly tranquil and faraway. The soloist then begins the narrative with an unforgettably beautiful melody. Throughout the first movement, the soloist dominates the scene, fantasizing as if improvising, without conspicuously showing off his virtuosity, though technically demanding passages are everywhere. The soloist takes a rest only at the recapitulation. The overall sonority is quite dark with heavy low brass and other coloristic touches such as the viola.

The second movement is almost as simple as a prayer. Sibelius here heavily uses the lower register of the violin. The third movement is dance-like but by no means light-footed. Indeed, Donald Tovey describes it as a "polonaise for polar bear," probably for its poker-faced clumsiness. The sound remains dark. The overall effect and inventiveness is aptly summarized by Tovey: "In the easier and looser concerto forms invented by Mendelssohn and Schumann I have not met a more original, a more masterly, and a more exhilarating work than the Sibelius violin concerto." And this is arguably the best loved violin concerto composed by a violinist.

by Yang Ning

Pyotr Ilyich Tchaikovsky: Symphony No.5 in E minor, Op.64

Born in Votkinsk, Russia, on 7 May 1840, the career path along which Tchaikovsky originally set out was that of a government servant. He spent four years as a clerk in the Ministry of Justice before deciding to abandon that and turn to music. He was never particularly proficient as a performer on any instrument, his sole focus as a musician being composition. On graduating from the St Petersburg Conservatory in 1865 he was appointed to the staff of the newly-created Moscow Conservatory where he taught harmony and, the following year, completed his first symphony. He went on to write five more, and died in St Petersburg on 6 November 1893 shortly after completing his Sixth.

Tchaikovsky wrote to a colleague, "I should not wish for a symphony to come from my pen which expresses nothing and consisted only of empty chords. Should not a symphony express those things for which there are no words but which still need to be expressed?" And while all of his symphonies have some programmatic (ie. non-musical) inspiration, the Fifth is the most traditional in its structure; a fact Tchaikovsky tacitly acknowledged by dedicating the finished score to a German teacher, Theodor Avé-Lallement (1806-1890), who was renowned for his arch-traditionalist approach to music. Tchaikovsky had met Avé-Lallement in Hamburg during a conducting tour in 1888 and the German had recommended that Tchaikovsky settle in the country to absorb the true European symphonic tradition. Tchaikovsky chose to remain in Russia, but he did set out to prove that he could fulfil traditionalist expectations of a symphony cast in the mould of Beethoven's Fifth, passing from darkness into light. As he wrote to his sponsor, Nadezhda von Meck, "I strove to bring it to the greatest possible state of perfection". Tchaikovsky himself conducted

the première in St Petersburg on 17th November 1888.

The 1st movement begins in sombre mood (the "complete resignation before Fate" as Tchaikovsky himself referred to the opening idea in his own note on the work) but after a while the speed changes and a jerky little tune ("murmurs, doubts, reproaches") flurries by with a characteristically tricky but nevertheless appealing rhythm. This is balanced by a softer melody played by the strings answered by delicate woodwind figures.

The 2nd movement is built around a beautifully lyrical melody played by a single horn. Above this melody Tchaikovsky had written, in French, "O how I love you!" and certainly if ever a musical tune expressed the depth of human love this does.

The 3rd movement contains one of Tchaikovsky's most charming and graceful Waltzes. At one point the bassoon offers a new melody while the violins intersperse a few running scales like ribbons fluttering in the breeze, but the movement's charm and innocence is never lost.

The 4th movement begins with a restatement of the work's introduction, although this time given more majesty and sounding a lot more optimistic now it has been put into a major key. Much of the remainder of the movement is built around two themes, a strong, punchy set of chords with a rather nervous answer from the oboe, and a graceful flowing tune played by the woodwind. It all builds up to a triumphant climax which, without being too fanciful seems to represent the final dispelling of those earlier "murmurs, doubts, reproaches".

by Dr Marc Rochester

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



澳門樂團 Macao Orchestra

2019年9月12日至24日葡萄牙巡演樂師名單
Musicians list of Portugal Tour from Sep 12 to 24, 2019

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor
呂嘉 Lu Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 / 樂團首席
Paolo Morena / Concertino / Concertmaster
王佳婧 / 樂團副首席
Melody Wang / Concertino Associado / Associate
Concertmaster
后則周 Hou Zezhou **
王粵 Wang Yue
郭慶 Guo Qing
曹慧 Cao Hui
邢慧芳 Xing Huifang
李思蕾 Li Silei
楊柯岩 Yang Keyan
周琛 Zhou Chen
陳琰樂 Chen Yanle
王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **
韋特·普拉錫格 Vit Polasek
羅婭 Luo Ya
郭康 Guo Kang
王笑影 Wang Xiaoying
李文浩 Li Wenhao
鄭麗琴 Zheng Liqin
徐陽 Xu Yang
丹利斯·克拉格 Denis Kriger
施為民 Shi Weimin
梁木 Liang Mu

中提琴 / Violas / Violas

蕭凡 Xiao Fan **
李峻 Li Jun
蔡雷 Cai Lei
呂瀟 Lu Xiao
李月穎 Li Yueying
袁菲菲 Yuan Feifei
Toko Inomoto *
陸仲坤 Lu Zhongkun *

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **
張太陽 Zhang Taiyang
馬高·告魯克 Marko Klug
魯岩 Lu Yan
閻峰 Yan Feng
鄭葆莉 Kuong Pou Lei
鍾國玉 Zhong Guoyu
拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **
徐宏波 Xu Hongbo
陳超 Chen Chao
克拉森·薩哥斯基 Krasen Zagorski
Mircea Barzu *
Jochen Carls *

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **
維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági
林怡君 Lin Yi-Chuan *

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **
珍妮花·史莎 Jennifer Shark
Francisco Luís Vieira *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **
Samuel Hernandez Avila *

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **
朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **
管樂 Guan Yue *
Reynald Eric Yannick Parent *
艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault **
Lukasz Gothszalk *

長號 / Trombones

Benjamin Vuadens ##
Antonino Nuciforo *
李民煥 Minhwan Lee

大號 / Tuba

Diana Cardona *

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

Filippo Gianfriddo ##

打擊樂 / Percussão / Percussion

安德烈·提提 Andrea Tiddi
Diogo Gomes *

豎琴 / Harpa / Harp

Coral Tinoco *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal
客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal
* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician



澳门乐团行政队伍

Equipa Administrativa da Orquestra de Macau Macao Orchestra Administration Team

总经理 / Administrador / General Manager

曹伟妍 Rebecca Chou

行政助理 / Assistente Administrativo / Administrative Assistant

陈度恩 Yan Chan

艺术策划及音乐教育 / Planeamento Artístico e Educação Musica

Artistic Planning and Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

乐队管理 / Administração da Orquestra / Orchestra Management

容文杰 Keith long

邓肇邦 Nicholas Tang

市场推广及公共关系 / Marketing e Relações públicas / Marketing and Public Relations

汪加 Wong Ka

刘健雁 Maisie Lao

节目制作 / Produção / Production

黄世豪 Alex Wong

吴伟玲 Luisa Ng

朱富华 Johnson Chu

乐谱管理 / Bibliotecários / Librarians

李妙瑜 Beryl Lee

谭宝仪 Tam Pou I

行政 / Executivos / Executives

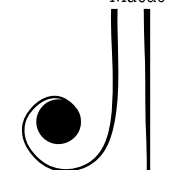
刘素文 Emma Lao

刘美琪 Teresa Lau

吴炜煌 Ng Wai Wong

施莉亚 Cecília Rosa Sequeira

澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra





澳门乐团
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

官方网站 | Website
www.icm.gov.mo/om

电邮 | Email
ocm@icm.gov.mo

电话 | Tel
{853}2853 0782

传真 | Fax
{853}2853 0666

Facebook | www.facebook.com/macaoorchestra
微博 | Weibo | www.weibo.com/orchestramacao
微信账号 | Wechat | MacaoOrchestra



吴氏策划
WU PROMOTION

吴氏策划亚洲有限公司
Wu Promotion Asia Co., Ltd.

香港铜锣湾渣甸街 5-19 号京华中心 1202
Room 1202 Capitol Centre 5-19 Jardine's Bazaar Causeway Bay Hong Kong
电话 | Tel.: +86 10 5165 0798 传真 | Fax: +86 10 8441 7135
office@wupromotion.com | www.wupromotion.com